



| | |
|---|---|
| <p>EQUIPMENT LOAN – AGREEMENT (the “Agreement”)</p> <p>concluded between the following Parties:</p> <p>Ecolab GmbH with its registered seat in Vienna, Handelskai 92A , A 1200 Vienna, Austria registered by the Commercial Court for Vienna Register under number FN82573g; hereinafter referred to as “Ecolab”,</p> <p>and</p> <p>Nemocnice Jihlava, p.o. with its registered seat in Jihlava, Vrchlického 59,586 01, Jihlava, CR, hereinafter referred to as “Customer”,</p> <p>(Ecolab and Customer are hereinafter collectively referred to as the “Parties”).</p> <p>I. Subject of the Agreement</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ecolab owns the following equipment 10062427 Promax, 7 pcs (hereinafter the “Equipment”), with a total value of 22 400,- CZK (excluding VAT). The Equipment is specified in Annex 1 hereto, which forms an integral part thereof.2. Ecolab is lending the Equipment to the Customer and undertakes to let the Customer use it free of charge within the term of this Agreement. The Equipment is and shall remain the property of the ECOLAB. <p>II. Rights and Duties of Parties</p> <ol style="list-style-type: none">1. After the Agreement is concluded, Ecolab shall hand over the Equipment to the Customer in a condition suitable for its proper use. The Parties shall sign a receipt protocol (Annex 2).2. The Customer shall use the Equipment, free of charge, for the term of this Agreement at the following address: Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace, Vrchlického 59, 586 01 Jihlava (“Location”) <ol style="list-style-type: none">1. The Customer undertakes to use exclusively chemical products and agents by Ecolab to ensure the proper functioning of the Equipment, which is subject of this Agreement. The Customer shall use the Equipment in accordance with the received manual for use and maintenance, and with | <p>SMLOUVA O ZÁPŮJČCE ZAŘÍZENÍ (dále jen „Smlouva“)</p> <p>uzavřená mezi těmito Smluvními stranami:</p> <p>společností Ecolab GmbH se sídlem ve Vídni, Handelskai 92A , A 1200 Vídeň, Rakousko, zapsanou u vídeňského Obchodního rejstříkového soudu pod číslem FN82573g; dále jen „společnost Ecolab”,</p> <p>a</p> <p>Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace, se sídlem Vrchlického 59, 586 01 Jihlava, IČO 00090638 dále jen „Zákazník“,</p> <p>(společnost Ecolab and Zákazník jsou dále společně označovány jen jako „Smluvní strany“).</p> <p>I. Předmět Smlouvy</p> <ol style="list-style-type: none">1. Společnost Ecolab vlastní toto zařízení 10062427 Promax 1 cestný do vědra, 7ks (dále jen „Zařízení“) o celkové hodnotě 22 400,- Kč (bez DPH). Zařízení je specifikováno v Příloze 1 této Smlouvy, která tvoří její nedílnou součást.2. Společnost Ecolab půjčuje Zařízení Zákazníkovi a zavazuje přenechat je Zákazníkovi k bezplatnému užívání po dobu platnosti této Smlouvy. Zařízení je a zůstane majetkem společnosti ECOLAB. <p>II. Práva a povinnosti Smluvních stran</p> <ol style="list-style-type: none">1. Společnost Ecolab předá Zákazníkovi po uzavření této Smlouvy Zařízení ve stavu vhodném k jeho řádnému užívání. Smluvní strany podepíší předávací protokol (Příloha 2).2. Zákazník bude užívat bezplatně Zařízení po dobu platnosti této Smlouvy na této adrese: Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace, Vrchlického 59, 586 01 Jihlava (dále jen „Místo“). <ol style="list-style-type: none">1. Zákazník se zavazuje, že bude používat výhradně chemické produkty a činidla společnosti Ecolab k zajištění řádného fungování Zařízení, které je předmětem této |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>Ecolab's instructions. The Customer undertakes to keep the Equipment clean and in good technical condition. The Customer is not allowed to make any changes or modifications in the Equipment without the written Ecolab's consent.</p> | <p>Smlouvy. Zákazník je povinen používat Zařízení v souladu s obdrženou příručkou pro užívání a údržbu a s pokyny společnosti Ecolab. Zákazník se zavazuje udržovat Zařízení čisté a v dobrém technickém stavu. Zákazníkovi není dovoleno jakkoli měnit nebo modifikovat Zařízení bez písemného souhlasu společnosti Ecolab.</p> |
| <p>3. The Customer undertakes to take proper care of the Equipment, in particular to protect it from damage, loss or destruction.</p> | |
| <p>4. The Customer shall be responsible for any repair due to incorrect use of the Equipment.</p> | <p>3. Zákazník se zavazuje řádně pečovat o Zařízení, zejména chránit je proti poškození, ztrátě nebo zničení.</p> |
| <p>5. The costs involved in the use of the Equipment, including the costs of functioning and maintaining the Equipment in due technical condition, shall be borne by the Customer.</p> | <p>4. Zákazník ponese odpovědnost za veškeré opravy vyvolané nesprávným užíváním Zařízení.</p> |
| <p>6. The Customer shall immediately inform Ecolab of any failures, damage to or loss of the Equipment. Ecolab agrees to rectify defects on the Equipment during the term of this Agreement, with the proviso that these defects are not caused by the fault of the Customer or a third party.</p> | <p>5. Náklady na užívání Zařízení, včetně nákladů na jeho fungování a na jeho údržbu v náležitém technickém stavu, nese Zákazník.</p> |
| <p>7. The Customer grants and warrants Ecolab's representatives the right to audit the Equipment to confirm its condition, during the normal working hours at the Location.</p> | <p>6. Zákazník je povinen okamžitě informovat společnost Ecolab o všech poruchách, poškození nebo ztrátě Zařízení. Společnost Ecolab se zavazuje, že bude během doby platnosti této Smlouvy opravovat závady na Zařízení, pokud je nezavinil Zákazník nebo nějaká třetí strana.</p> |
| <p>8. The moment the Equipment is delivered shall be the moment when the risk of its accidental damage or loss transfers to the Customer. The basis for claims for damages, if any, shall be the purchase price of the Equipment of the same type as of the date of damages liquidation.</p> | <p>7. Zákazník uděluje a zaručuje zástupcům společnosti Ecolab právo na to, aby prováděli v běžné pracovní době na Místě kontrolu Zařízení za účelem potvrzení jeho stavu.</p> |
| <p>9. The Customer undertakes not to pass on or lend the Equipment to third parties, or change the Equipment's placement, not even within its branches, without the prior written approval from the Ecolab.</p> | <p>8. Okamžik dodání Zařízení je okamžikem, kdy nebezpečí náhodné škody nebo ztráty na Zařízení přejde na Zákazníka. Základem pro eventuální nároky na náhradu škody bude kupní cena Zařízení stejného typu platná k datu likvidace škody.</p> |
| <p>10. The Customer undertakes to assume full liability for the loss of, and damage to the item or human injuries resulting from incorrect use of the Equipment.</p> | <p>9. Zákazník se zavazuje, že bez předchozího písemného souhlasu společnosti Ecolab nepřenechá ani nezapůjčí Zařízení třetím stranám a nezmění jeho umístění, a to ani v rámci svých poboček.</p> |
| <p>III. Term</p> | <p>10. Zákazník se zavazuje převzít plnou odpovědnost za ztrátu a poškození Zařízení i za úrazy způsobené nesprávným užíváním Zařízení.</p> |
| <p>1. This Agreement is made for a specified period of time, five years from the date of its signature to.</p> <p>2. This Agreement may be terminated by:</p> <p>a) Ecolab effective immediately in the case:</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>i) the Customer breaches the terms and conditions of this Agreement, in particular the provisions of II, 3. hereof,</p> <p>ii) cessation of usage of the Equipment by the Customer.</p> <p>b) either Party upon a 3-months notice period.</p> <p>3. In the case of termination of the Agreement, regardless of what the cause for termination is, the Customer is obliged to immediately return the Equipment to the Ecolab, in the same condition as delivered, account being taken of normal wear and tear of the Equipment.</p> <p>4. The Customer undertakes to return the Equipment at its own cost to Ecolab's seat or to other place settled in writing with Ecolab. Ecolab is entitled to take over the Equipment by itself in the place of its usage after notifying it in writing to the Customer.</p> | <p>III. Doba platnosti</p> <p>1. Tato Smlouva je uzavřena na určitou dobu, tj. pět let od data jejího podpisu.</p> <p>2. Tato Smlouva může být ukončena:</p> <p>a) s okamžitým účinkem ze strany společnosti Ecolab v případě, že:</p> <p>i) Zákazník poruší ustanovení a podmínky této Smlouvy, zejména ustanovení jejího článku II odst. 3,</p> <p>ii) Zákazník přestane užívat Zařízení.</p> <p>b) kteroukoli Smluvní stranou s tříměsíční výpovědní lhůtou.</p> <p>3. Zákazník je v případě ukončení Smlouvy jakýmkoli způsobem povinen okamžitě vrátit Zařízení společnosti Ecolab ve stejném stavu, v kterém bylo dodáno, s přihlédnutím na běžné opotřebení Zařízení.</p> <p>4. Zákazník se zavazuje vrátit Zařízení na své vlastní náklady do sídla společnosti Ecolab nebo na jiné místo písemně dohodnuté se společností Ecolab. Společnost Ecolab je oprávněna sama převzít po písemném upozornění Zákazníka Zařízení z místa, kde je užíváno.</p> |
| <p>IV. Final Provisions</p> <p>1. The Parties shall attempt to resolve any disputes arising out of or in connection with the performance of this Contract by amicable means, otherwise the dispute shall be decided under the jurisdiction of and applying governing law of the main (sales) contract (please insert).</p> <p>2. The personal data collected by Ecolab – in its capacity as data controller, is recorded in a computer file for managing the contractual and commercial relationship with the Customer. The data shall be kept by Ecolab for 3 years beyond the end of the business relationship with the Customer. The recipients of this data are the Ecolab sales department, accounting department and marketing department. Ecolab may also be required to provide said data to its legal counsel and to regulatory or judicial authorities where necessary. The organization of the Ecolab Group may give rise to a transfer of the Customer's personal data to the company Ecolab Inc. and affiliated companies in the United States. To the extent personal data is transferred to Ecolab Inc. and affiliated companies in the United States, Ecolab has entered into standard contractual clauses to safeguard personal data as part of delivery of service. Consequently, the Customer has the</p> | <p>IV. Závěrečná ustanovení</p> <p>1. Smluvní strany se pokusí vyřešit veškeré spory vyplývající z plnění této Smlouvy nebo v souvislosti s ní smírně. Jinak bude spor rozhodnut dle jurisdikce a s použitím rozhodného práva platného pro hlavní (prodejní) smlouvu</p> <p>2. Osobní údaje, které shromažďuje společnost Ecolab jako správce údajů, jsou zaznamenávány v počítačovém souboru za účelem řízení smluvního a obchodního vztahu se Zákazníkem. Společnost Ecolab bude tyto údaje uchovávat po 3 roky po ukončení obchodního vztahu se Zákazníkem. Příjemci těchto údajů jsou prodejní, účetní a marketingové oddělení společnosti Ecolab. Společnost Ecolab může být rovněž požádána o to, aby v případě potřeby poskytla tyto údaje svému právnímu zástupci a regulatorním nebo soudním orgánům. S ohledem na organizační strukturu skupiny</p> |

| | |
|--|---|
| <p>right to access, rectify, restrict the processing, oppose thereto for legitimate reasons and delete all data concerning him/her which is subject to processing. The Customer also has the right to data portability. These rights may be exercised by sending an email to [Customer Service].</p> <p>3. This Agreement has been drawn up in two identical original copies, of which each Party will receive one.</p> <p>4. Changes to this Agreement are possible only based on an agreement of both Parties, in the form of written amendments signed by authorised representatives of both Parties.</p> <p>Annex 1: Equipment Specifications</p> <p>Annex 2: receipt protocol</p> | <p>Ecolab mohou být Zákazníkovy osobní údaje předány společnosti Ecolab Inc. a spřízněným společnostem ve Spojených státech amerických. Co se týče předávání osobních údajů do společnosti Ecolab Inc. a spřízněných společností ve Spojených státech amerických, uzavřela společnost Ecolab standardní smluvní doložky k zabezpečení osobních údajů v rámci poskytování služby. Následkem toho má Zákazník právo přístupu k osobním údajům, právo na jejich opravu, omezení jejich zpracování, na vznesení námítky proti jejich zpracování z oprávněných důvodů a na výmaz svých údajů, které jsou předmětem zpracování. Zákazník má rovněž právo na přenositelnost údajů. Tato práva mohou být vykonána zasláním e-mailu na [objednavkyCZ@ecolab.cz].</p> <p>3. Tato Smlouva je sepsána ve dvou stejnopisech, z nichž každá Smluvní strana obdrží po jednom stejnopise.</p> <p>4. Tuto Smlouvu lze měnit pouze na základě dohody Smluvních stran ve formě písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci Smluvních stran.</p> <p>Příloha 1: Specifikace Zařízení</p> <p>Příloha 2: Předávací protokol</p> |
| <p>Date/Datum:</p> <p>.....</p> <p>Ecolab / společnost Ecolab</p> | <p>Date/Datum: ...22.1.2025.....</p> <p>.....</p> <p>Customer/Zákazník</p> |



ANNEX 1/PŘÍLOHA 1

EQUIPMENT SPECIFICATIONS / SPECIFIKACE ZAŘÍZENÍ

| REF No. | Name/Název | Quantity/Množství | Prices/Ceny | |
|----------|------------|-------------------|--------------------|--------------|
| | | | Unit / za jednotku | Total/Celkem |
| 10062427 | Promax | 7 | 3 200,- | 22 400,- Kč |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |



| | |
|---|---|
| <p>ANNEX 2</p> <p>Receipt Protocol</p> <p>The Customer hereby confirms collection and acquisition of the Equipment as specified in Annex 1 of the Agreement, and undertakes to use it as per terms and conditions of the Agreement.</p> | <p>PŘÍLOHA 2</p> <p>Předávací protokol</p> <p>Zákazník tímto potvrzuje, že převzal a získal Zařízení specifikované v Příloze 1 Smlouvy a zavazuje se užívat je dle ustanovení a podmínek Smlouvy.</p> |
| <p>Datum <u>22.1.2025</u></p> <p>_____</p> <p>For ECOLAB / Za společnost ECOLAB For the CLIENT / Za KLIENTA</p> | |

Schvalovací doložka

Dle § 37b zákona č.250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění pozdějších předpisů

S uzavřením této smlouvy mezi společností Ecolab GmbH a Nemocnicí Jihlava, příspěvkovou organizací , jejímž předmětem je zápůjčka zařízení - desinfekční směšovače Promax 7 ks, vyslovil souhlas Kraj Vysočina, a to usnesením Rady Kraje Vysočina na zasedání dneč.....2025/RK.